

1^{er} Congrès Mondial de Traductologie
1st World Congress on Translation Studies

10-14 avril 2017, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense
April 10-14th 2017, Paris West University, Nanterre-La Défense

PROGRAMME ATELIER/WORKSHOP PROGRAMME

Musique et traduction
Music and translation

AXE/DOMAIN : 6
SESSION/SESSION : 4
ATELIER/WORKSHOP : 3

RESPONSABLE ATELIER/WORKSHOP COORDINATOR: Isabelle MARC, Université Complutense, Madrid

DATE : vendredi 14 avril 2017/**Friday, April 14th 2017**

HORAIRE SCHEDULE	INTERVENTION/ LECTURE	INTERVENANT/ LECTURER	ÉTABLISSEMENT/FONCTION UNIVERSITY/POSITION	TITRE INTERVENTION/ TITLE OF LECTURE
9:00-9:45	Conférence plénière de session <i>Session plenary lecture</i>	Gius Gargiulo	Université Paris Ouest-Nanterre- La Défense	<i>Cinéma, séries télé et jeux vidéo : Les aventures de la traduction</i>
9:45-10:15	Conférence plénière d'atelier <i>Workshop plenary lecture</i>	Sebnem Susam-Saraeva	University of Edinburgh, Scotland	<i>Protest Songs in Translation</i>
10:15-10:45	Communication 1 <i>Lecture 1</i>	Lucile Desblache <i>Présidente de séance Moderator</i>	University of Roehampton, United Kingdom	<i>Music and Accessibility: Five Reasons to listen like the Deaf and See like the Blind</i>
10:45-11:00	Discussion			
11:00-11:15	Pause <i>Break</i>			
11:15-11:45	Communication 2 <i>Lecture 2</i>	Johan Franzon	University of Helsinki, Finland	<i>Transpositions, a Peculiar Strategy of Popular Song Translation</i>
11:45-12:15	Communication 3 <i>Lecture 3</i>	Annjo Klungervik Greenall	Norwegian University of Science and Technology, Norway	<i>Song Translation as Canonization</i>
12:15-12:30	Discussion			
12:30-14:30	Déjeuner <i>Lunch</i>			
14:30-15:00	Communication 4 <i>Lecture 4</i>	Henrik Smith-Sivertsen	National Library of Denmark	<i>The Many Lives and (and a few Deaths) of Le Moribond- A French Tragedy in Translation</i>
15:00-15:30	Communication 5 <i>Lecture 5</i>	Matthieu Lancelot	Université Paris Diderot-Paris 7, France	<i>La traduction musicale, ou l'art de recréer le texte. L'exemple des chansons d'Abba traduites en français</i>
15:30-16:00	Communication 6 <i>Lecture 6</i>	Dennys Silva-Reis	Universidade de Brasilia, Brasil	<i>Du Brésil vers la France et vice-versa : sur la traduction-pastiche des chansons</i>
16:00-16:15	Discussion			
16:15-16:30	Pause <i>Break</i>			
16:30-17:00	Communication 6 <i>Lecture 6</i>	Francis Mus	Université de Liège, Belgique	<i>The French Reception of Leonard Cohen or How to Deal with Cultural Hybridity?</i>
17:00-17:30	Communication 7 <i>Lecture 7</i>	Antoine Guillemain	Traducteur littéraire	<i>Chanson pop : tradapter pour que résonne le sens</i>

17:30-18:00	Communication 8 Lecture 8	Soumia Mostefa	Institut de traduction, Université Ahmed Ben Bella Oran, Algérie	<i>La censure et la créativité dans le doublage des chansons de dessins animés</i>
18:00-18:30	Débat général General debate			